Porównanie tłumaczeń II Kronik 32:12

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Czyż nie on, Hiskiasz, pousuwał Jego wzniesienia i Jego ołtarze, i (czy nie on) powiedział Judejczykom i Jerozolimczykom: Przed jednym ołtarzem będziecie się kłaniać i (tylko) na nim kadzić? |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Czy to nie on, Hiskiasz, pousuwał świątynki tego Boga i Jego ołtarze? I czy nie on powiedział Judejczykom i mieszkańcom Jerozolimy: Tylko przed tym jednym ołtarzem macie bić pokłony i tylko na nim kadzić? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Czy to nie ten Ezechiasz zniósł jego wyżyny i ołtarze, po czym rozkazał Judzie i Jerozolimie: Przed jednym tylko ołtarzem będziecie oddawać pokłon i na nim palić kadzidło? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Izali nie ten Ezechyjasz zniósł wyżyny jego, i ołtarze jego, i rozkazał Judzie i Jeruzalemczykom, mówiąc: Przy jednym tylko ołtarzu kłaniać się będziecie, i na nim kadzić? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Aza nie ten jest Ezechiasz, który popsował wyżyny jego i ołtarze i przykazał Judzie i Jeruzalem, mówiąc: Przed jednym ołtarzem będziecie się kłaniać i na nim kadzenie palić będziecie? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Czyż to nie on, Ezechiasz, poznosił Jego wyżyny i ołtarze, a potem rzekł do Judy i Jerozolimy: Przed jednym ołtarzem będziecie pokłon oddawać [Bogu] i na nim palić kadzidło? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | On to, Hiskiasz, pousuwał jego świątynki na wzgórzach i jego ołtarze, powiadając do Judejczyków i do Jeruzalemu: Przed jednym ołtarzem będziecie oddawać pokłon i składać na nim ofiary z kadzidła. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Czy to nie sam Ezechiasz usunął Jego wyżyny i ołtarze, i powiedział do Judy i Jerozolimy: Przed jednym ołtarzem będziecie się kłaniali i na nim będziecie składać ofiary kadzielne? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Czy to nie on, Ezechiasz, usunął wzniesienia kultowe i ołtarze, nakazując mieszkańcom Judy i Jerozolimy: Przed jednym ołtarzem będziecie oddawać cześć i tylko na nim będziecie palić kadzidło? |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Czyż to nie on, Ezechiasz, zniósł Jego wyżyny i ołtarze, a rozkazał Judzie i mieszkańcom Jeruzalem: ”Przed jedynym tylko ołtarzem będziecie się kłaniać i na jednym tylko spalać kadzidło”? |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Чи не цей є Езекія, який знищив свої жертівники і свої високі (місця) і сказав Юді і тим, що живуть в Єрусалимі, мовлячи: Поклонитеся перед цим жертівником і на ньому жертвуватимете? |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Czy nie ten Chiskjasz zniósł wyżyny i ołtarze oraz rozkazał Judzie i Jeruszalaim'owi, mówiąc: Tylko przy jednym ołtarzu będziecie się kłaniać i dodatkowo kadzić? |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Czyż to nie Ezechiasz pousuwał jego wyżyny i jego ołtarze, a potem rzekł do Judy i do Jerozolimy: ”Przed jednym ołtarzem” macie się kłaniać i na nim macie zamieniać ofiary w dym”? |